



Hiver 2019-2020

Newsletter



Mot du Président



FR: Cher membre,

Une belle année de navigation touche à sa fin. La flotte Belle Epoque a accompli, une fois de plus et à l'exception d'une panne surprenante de l'«Italie» début août, un sans-faute. Pensons à l'exploit de la parfaite maîtrise du «challenge» de la Fête des Vignerons, où le «Simplon» en particulier a été fortement sollicité. Quant au «Montreux», il a connu à cette occasion une affluence jamais vécue depuis sa rénovation en 2001 et on a dû parfois même doubler sa course avec un autre bateau. Il affichait également souvent archi-complet alors qu'il remplaçait vaillamment «La Suisse» un peu «ménagé» en automne.

L'année passée à cette époque, le point fort était l'annonce, sous réserve de l'approbation par le Grand Conseil vaudois, du boulement du financement de la rénovation complète du «Rhône». Chose faite en avril et aujourd'hui, la coque est déjà assainie. Enfin, les nombreuses manifestations organisées par le comité ont connu un franc succès et nous récidiverons bien sûr en 2020. Un point fort sera alors sans doute, en plus, la sortie du bassin de radoub du «Rhône» fin octobre, bientôt prêt pour ses courses d'essais. Il nous reste à vous souhaiter ainsi qu'à vos proches, un Joyeux Noël et une Bonne et Heureuse Année 2020 et à nous réjouir de vous retrouver au plus tard en février!

Maurice Decoppet
Président

DE: Liebes ABVL-Mitglied,

Eine erfreuliche Jahr geht auf dem Genfersee bald zu Ende. Die historische Flotte hat, mit Ausnahme einer überraschenden Panne von MS Italie anfangs August, einmal mehr «fehlerfrei» gearbeitet. Denken wir z. B. an ihren Einsatz während dem epochalen «Fête des Vignerons» in Vevey, wo vor allem DS Simplon stark eingesetzt war. DS Montreux meisterte dabei einen für dieses Schiff seit seiner Vollrenovation 2001 noch nie erlebten Andrang, seine Fahrten mussten zeitweise verdoppelt werden und es ersetzte dazu im Herbst die etwas «geschonte» La Suisse tapfer. 2018 in dieser Jahreszeit informierten wir als Höhepunkt über den geplanten Abschluss der Finanzierung der Vollrenovation von DS Rhône. Dies geschah dann im April und heute ist der Rumpf bereits saniert. Schliesslich fanden die vom Vorstand organisierten vielen Anlässe grossen Anklang und wir werden natürlich im Jahre 2020 damit weiterfahren. Ein neuer Höhepunkt wird im kommenden Jahr Ende Oktober die Ausfahrt von DS Rhône aus dem Trockendock sein, kurz vor seinen ersten Probefahrten. Wir wünschen Ihnen nun Frohe Weihnachten und ein Gutes Neues Jahr und freuen uns, Sie spätestens im Februar wieder an Bord begrüssen zu können.

Maurice Decoppet
Präsident

Actualités / Aktualitäten



FR: Panne de l'«Italie»

Après la rupture surprenante de l'axe tribord portant au neuf (2016), une expertise indépendante a été commandée pour déterminer les responsabilités et la marche à suivre pour la réparation, qui devrait permettre au bateau de reprendre ses croisières en été. Elle s'étend au «Vevey» équipé du même système de propulsion très récent, afin de limiter le risque d'un incident similaire. Conséquence hélas, un seul bateau Belle Epoque sera en service cet hiver et uniquement au départ de Genève, laissant ses adeptes au départ de Lausanne sur leur faim.

DE: Die Panne von MS Italia

Nach dem überraschenden Bruch der steuerbordseitigen neuen Achse (2016) wurde eine unabhängige externe Untersuchung eingeleitet, um die Verantwortungen abzuklären und den Verlauf der Reparatur zu bestimmen. Diese wird auf MS Vevey ausgedehnt, das mit dem gleichen Konstruktionstyp der Achse ausgerüstet ist, um einen möglichen ähnlichen Vorfall vermeiden zu können. MS Italia sollte seine Fahrten im Sommer wieder aufnehmen. Leider steht damit im kommenden Winter nur ein Radschiff und nur ab Genf im Einsatz.

Centenaire de la mise en service du «Simplon»



FR: 2020 - l'année du «Simplon» centenaire!

Après la série impressionnante et ininterrompue de mises en service de grands vapeurs de 1904 à 1914 (Montreux, Général Dufour, Vevey, Italie, La Suisse, Valais et Savoie, soit sept en seulement onze ans!), il aura fallu en revanche attendre 1920 pour l'inauguration d'une nouvelle unité, soit celle du prestigieux «Simplon». Commandé chez Sulzer-Frères en septembre 1913, le cataclysme de la Première Guerre mondiale interrompt les travaux en 1915 juste après l'installation de la machine qui porte cette date, pour ne reprendre que quatre ans plus tard. De mêmes dimensions que «La Suisse» (1910) et «Helvétie» plus tard (1926), le puissant vapeur a toujours été le favori de beaucoup de nos membres et des «vaporistes» loin à la ronde. Aussi sera-t-il mis en avant pour son centenaire tout au long de 2020, de la Parade Navale le 24 mai au dernier jour de l'horaire d'automne le 25 octobre. Des informations détaillées suivront.

DE: 2020 - DS feiert mit uns sein Hundertjahr-Jubiläum!

Nach einer beeindruckenden und ununterbrochenen Serie von Inbetriebnahmen grosser Raddampfer von 1904 bis 1914 (Montreux, Général Dufour, Vevey, Italie, La Suisse, Valais und Savoie, d.h. sieben in nur elf Jahren!) musste man aber 1920 abwarten, um ein weiteres Schiff einzuhüllen zu können. Nämlich den prächtigen Simplon. Er wurde zwar bereits im September 1913 bei den Gebrüder Sulzer bestellt, aber nachdem die Dampfmaschine, die diese Jahreszahl trägt, 1915 eingebaut war, standen die Arbeiten wegen dem 1. Weltkrieg still und wurden erst 1919 wieder aufgenommen. Er gehört, zusammen mit DS La Suisse (1910) und später DS Helvétie (1926), zu den Grossen und ist der Liebling vieler Dampfers. Sein weiß und breit. Deshalb wird ihn die CGN das ganze Jahr für sein Jubiläum von der Dampfparade am 24. Mai bis zur Abschlussfahrt im Herbst am 25. Oktober feiern. Detaillierte Informationen folgen zu gegebener Zeit.

Événement incontournable / Nicht verpassen



FR: Samedi, 25 avril 2020 : AG statutaire, suivie d'une visite de chantier et croisière

Lors de notre AG statutaire à Lausanne, le comité présentera son projet de stratégie de l'ABVL 2020-2030, consacrée notamment aux futures rénovations du «Simplon» et de l'«Helvétie». Il inclura une information consacrée aux combustibles, car après le charbon puis le mazout lourd, à l'avenir même l'utilisation du mazout léger est remise en question. Nous retrouverons après le «Rhône» dans le bassin de radoub en phase de reconstruction avancée, avec la nouvelle chaudière et les parois étanches dans la cale déjà installées. Des simulations de la future silhouette du bateau, qui ressemblera aussi près que possible à celle d'origine, pourront être présentées. Puis nous embarquerons sur le «Simplon» pour la traditionnelle croisière dinatoire.

DE: Samstag, den 25. April 2020 :
Statutarische GV, anschliessend Wertbesuch und Rundfahrt
Anlässlich der kommenden statutarischen GV in Lausanne wird der Vorstand seinen Vorschlag für die Strategie 2020-2030 der ABVL und insbesondere für die noch ausstehenden Renovierungen von DS Simplon und der «Helvétie» präsentieren. Dieser wird auch eine Information über die Brennstoffe beinhalten, da nach der Kohle und dem Schweröl heute sogar die Verwendung von Leichtöl in Frage gestellt wird. Dann besuchen wir DS Rhône im Trockendock, wo der Rumpf bereits saniert sowie die neuen Schottwände und der Kessel eingebaut sind und schliesslich erreichen wir DS Simplon mit Mittagessen.

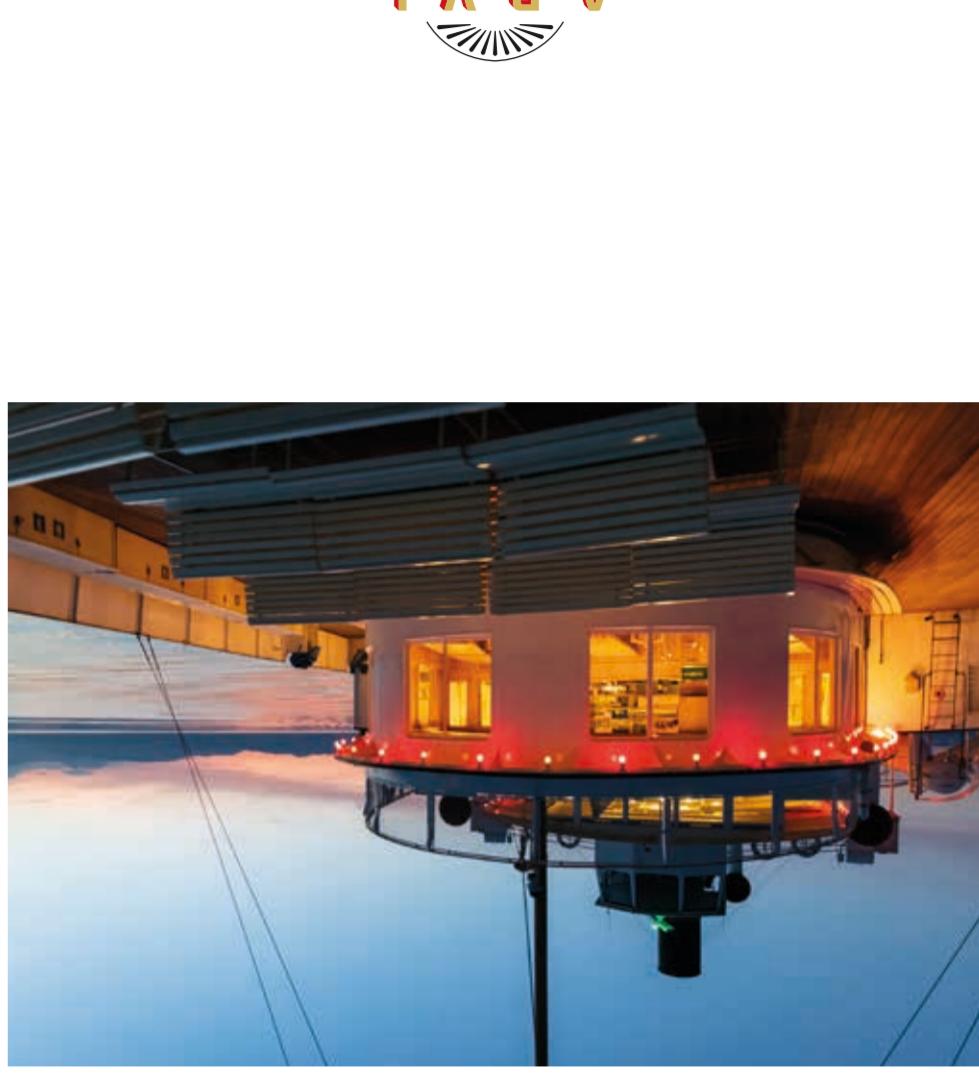
Bemerkung:	
Sonntag	Dampfer-Abschlussfahrt ab Lausanne und Genf
Samstag oder	Extra-murus - Ausflug II (Ort wird später bekanntgegeben)
Samstag	Werftbesuch DS Rhône und letzte Abendrundfahrt der Saison an Bord
Samstag oder	Extra-murus - Ausflug I (Ort wird später bekanntgegeben)
Samstag	Launchierung des Sommerfährplans ab Lausanne und ab Genf
Samstag	Dampfparade (Ort wird später bekanntgegeben)
Karfreitag	Launchierung des Frühlingssafariplans ab Lausanne und ab Genf
Freitag	Geplante Besuch des neuen Kantonalen Kunstmuseums (MCBA) und Fondation Annemarie und Antoni Gaudí
Freitag	Programm und Annemariebeilegung
Freitag	Fondue-Abendrundfahrt an Bord MS Vevey ab Genf
Freitag	Programm und Annemarieformular beilegung
Freitag	Fondue-Abendrundfahrt an Bord MS Vevey ab Genf
Samstag	Launchierung des Sommerfährplans ab Lausanne und ab Genf
Samstag	Dampfparade (Ort wird später bekanntgegeben)
Sonntag	Extra-murus - Ausflug I (Ort wird später bekanntgegeben)
Sonntag	Werftbesuch DS Lausanne
Sonntag oder	Extra-murus - Ausflug II (Ort wird später bekanntgegeben)
Sonntag	Dampfer-Abschlussfahrt ab Lausanne und Genf

des événements supplémentaires seront susceptibles d'être organisés.
les informations y relatives vous parviendront le cas échéant dans la prochaine newsletter et sur notre site internet.

Note:

FR	25.10	Dimanche	Demières croisières vapour à Lausanne et Genève
10./11.10	SamEDI ou dimanche	Sortie extra-murus n°2 (lieu et date à confirmer)	croisière du soir de la saison à bord de «La Suisse»
26.09	Samedi	Visite de chantier du «Rhône» et dernière croisière du soir de la saison à bord de «La Suisse»	croisière du chantier du «Rhône» et dernière croisière du soir de la saison à bord de «La Suisse»
12./13.09	Samedi ou dimanche	Sortie extra-murus n°1 (lieu et date à confirmer)	croisière de la saison de la saison à bord de «La Suisse»
21.06	Dimanche	Lausanne et Genève	lancement de la saison de la saison à bord de «La Suisse»
24.05	Dimanche	Parade Navale	Parade Navale (lieu sera communiqué ultérieurement)
10.04	Vendredi Saint	Lausanne et Genève	Visite guidée du Musée cantonal des beaux-arts et croisière lundi sur le «Vevey»
21.02	Vendredi	Lausanne et Genève	Programme et bulletin d'inscription cf-joints.
02.02	Vendredi	au départ de Genève	Croisière lundi sur le «Vevey»

Agenda





ASSOCIATION
DES AMIS DES BATEAUX
À VAPEUR DU LÉMAN

